

ELNA NEWSLETTER

NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION

Published by the Esperanto League for North America, Inc.

July-August 1975

Editor: Charles R.L. Power. Editorial Committee: Robert Bailey, Margaret Hagler, Dorothy Holland, Jonathan Pool. Includes section in Esperanto, *Bulteno*, sent to ELNA members only.

ELNA CONGRESS SET FOR SAN FRANCISCO

The 24th Annual Congress of the Esperanto League for North America will be located in San Francisco, California, where a double-city and national-bicentennial celebration will be in progress. Dates are Thursday, 22 July, to Sunday, 25 July 1975.

The dates are particularly convenient, overlapping the last two days of the San Francisco State University Esperanto Workshop and leaving plenty of time to prepare for the World Esperanto Congress in Athens, to start on 31 July. Workshop members will thus get a good opportunity to put their learning into practice.

The program is being planned, with a Congress theme to fit the Bicentennial: "Esperanto and the American Dream."

More details will appear in the next issue, together with an application.

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

A DECLARATION FOR ALL

Alumni of the University of Pennsylvania found an interlinear Esperanto translation of the Declaration of Independence in the June 1975 issue of *Pennsylvania Gazette*. The translation was done by ELNA member Dr. Humphrey Tonkin, Vice Provost for Undergraduate Studies at the University and President of the World Esperanto Association (UEA). The translation appeared under the title "A Declaration for All."

ELNA Newsletter hopes to make this translation available to the membership in a future issue.

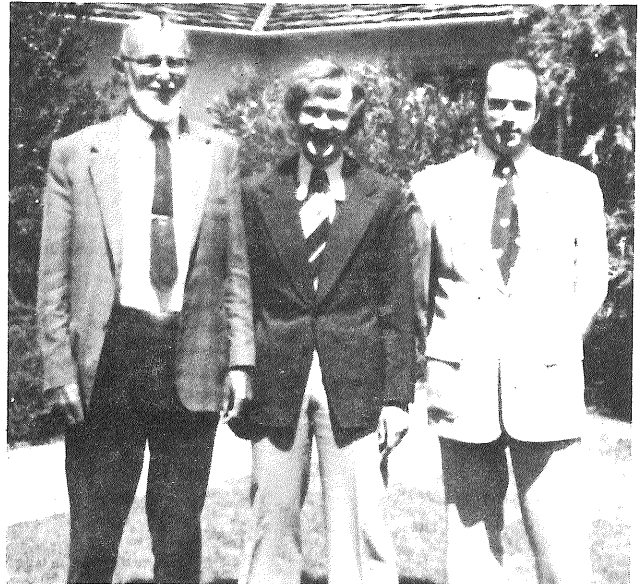
☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

CONGRESS RESOLUTION RECOMMENDS ESPERANTO TO WOMEN'S GROUPS

Among the resolutions passed at the 23rd ELNA Congress in Brattleboro, Vermont, was a recommendation that members alert women's groups to the utility of Esperanto for making international contacts.

The resolution was in part a result of the declaration of International Women's Year by the United Nations. ELNA is U.S. affiliate of the World Esperanto Association (UEA), which holds consultative relations with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

Other Esperanto movement activities in promotion of women's rights have included participation in the Mexico City U.N. conference by ELNA member Mark Starr and Dr. Maria S. deBancalari as UEA representatives.



Goodman (right) recently toured the United States with his Esperantist friend from Poland, Bogdan Zent. They are seen here at the home of Bill Schulze (left) in California.

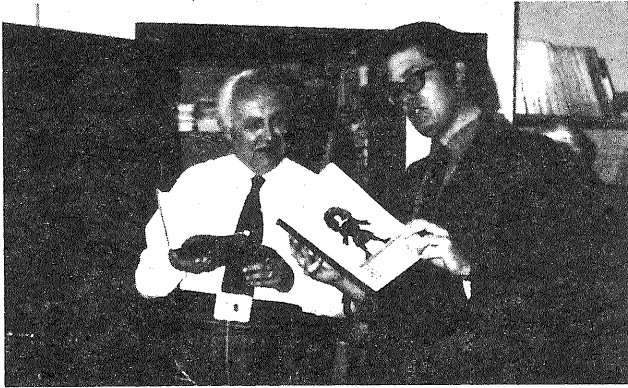
GOODMAN TEACHES TEACHERS IN MARYLAND

At the request of the Maryland State Department of Education, Tom Goodman taught what may be the first in a series of three-week, 45-hour Esperanto courses for Maryland foreign language teachers.

Goodman himself devised the basic materials for the course, which was given at Johns Hopkins University, 7-25 July 1975. They included a basic vocabulary of about five hundred roots, a survey of Esperanto literature and culture, and optional language lab exercises.

"I could see that my efforts were going to pay off when I started witnessing the students' achievement," reports Goodman. "On the last day of class, I was able to conduct full and natural discussions about a short story completely in Esperanto--to the delightful surprise of the students themselves. We even participated vicariously at a Universal Congress of Esperantists by looking at reports in the newspaper *Heroldo*, listening to a lecture by William Auld on the value of Esperanto in the study of comparative literature, and singing the international anthem 'La Espero'."

The workshop received excellent newspaper, radio and television coverage, and was so enthusiastically received that both follow-up and new beginning courses are planned.



Prize-winners Auld and Power discuss Esperanto literature.

POWER WINS TRANSLATION PRIZE

ELNA member Charles R.L. Power was awarded third prize in the prose translation category of the Literary Competitions at this year's World Esperanto Congress in Copenhagen. Power translated Harlan Ellison's short fantasy "Bleeding Stones", which is available in his recent collection *Deathbird Stories*. The story deals with the animation of the gargoyles on St. Patrick's Cathedral through the alchemy of air pollution.

Ellison, 41, is among the most honored authors in the field of science fiction and fantasy. He has received five Hugo awards, voted by fans at annual conventions, and two Nebulas, given by the professional society Science Fiction Writers of America. He has also written scripts for movies and television, including episodes of *Outer Limits*, *Alfred Hitchcock Presents*, *Burke's Law* and *Star Trek*. A collection of his columns of television criticism, *The Glass Teat*, evoked such controversy that the first edition was withdrawn wholesale from the stands despite excellent sales. Esperanto is probably the seventeenth language into which Ellison has been translated.

Second prize for prose translation went to William Auld of Scotland for "The Other Sex" by Lauree Lee. Auld is probably the most significant translator from English to Esperanto in the history of the international language, in terms of quality and quantity.

No work in this category was judged sufficiently meritorious for the first prize, so, as is the custom, this was not awarded.

One other American, Julius Balbin of New York, received an honorable mention in the original prose category. Balbin has received several awards, including first prizes, for his original and translated poetry in past Competitions.



Harlan Ellison, author of "Bleeding Stones" and of recently released film *A Boy and His Dog*.



Instructors Auld and Fujimoto pose with members of Abbott Middle School Esperanto class, who performed recitations and skits for SFSU Esperanto Workshop.

FROM AFRICA AND ASIA TO SANFRANCISCO WORKSHOP

The student body as well as the staff of this year's summer Esperanto Workshop at San Francisco State University had a cosmopolitan tinge.

From Yaounde, Cameroon, came Eric Ngwa, 21, who was en route to the State University of New York at Buffalo to study civil engineering. The San Francisco Esperanto club SFERO and friends of the family Bill and Cathy Schulze jointly contributed a full scholarship for Ngwa's beginning Esperanto studies.

The advanced section included Humiko Nakano of Tokyo. Ms Nakano aided ELNA members Bill and Lucy Harmon during their 3-year stay in Japan as interpreter and companion, and is now staying with them while studying in the United States. Since Ms Nakano and the Harmons each speak Esperanto more fluently than the other's native language, Esperanto serves as the working language of the Harmon household.

The staff included famous poet-pedagogue William Auld of Scotland (Director), Tatsuo Fujimoto of Kyoto, Japan, who lectured on the history of the Japanese Esperanto movement, and ELNA member Charles R.L. Power, who filled in when necessary.

Time not spent in analysis of the Baudelairean sonnets of Esperanto poet Geraldo Mattos of Brazil, or in practice in correct use of the passive participles, was occupied by a crowded weekend schedule of partying in the residence hall and in the homes of local Esperantists. More invitations arrived than could be accepted. As in past years, the Workshop served as a social as well as educational Esperanto experience.

Thanks are due to the Esperanto Society of Spokane, which contributed one complete scholarship, and to SFERO, which gave two further partial scholarships to young members.

BILINGUAL AIR WAVES DISCREDITED

Canada is embarking on a disaster course in introducing French as a second language in air traffic communications, warns the president of the Canadian Air Line Pilots Association.

"It will inevitably lead to a disaster of major proportion," Ken Maley said. "The federal transport minister, Jean Marchand, has chosen to ignore the advice of his own experts and everybody else connected with flying in Canada."

Maley, a Canadian Pacific pilot based in Toronto, was interviewed before the opening of a two-day CALPA board of directors meeting expected to launch a campaign for public support against bilingualism in the air.

Maley said the association had documented many near-misses because of confusion since a French-and-English communications system was introduced on an experimental basis at airports in five areas of Quebec last year.

"The documents have been sent to the ministry but nothing has been done," he said. "Worse, the minister is planning to expand the system outside Quebec. The whole thing becomes so damned confusing you don't know where anybody else is in the air."

(UPI Vancouver, in Dayton Daily News, 11 August 1975)



Athens today, combining the best of ancient and modern, attracts tourist as well as scholar.

COMING UP: ATHENS

Site of the 61st World Esperanto Congress (31 July/7 August 1976) will be the city often considered the very cradle of Western civilization. Athens will be the gathering place for Esperantists from around the globe in 1976.

The following Congress fees are valid until the end of 1975, going up 10-17 percent on the first of January. They are given in Dutch guilders. Check your newspaper for the current rate, which has of late been between 38 and 40 cents per guilder.

- | | |
|--|--------|
| 1. Non-individual member of UEA | 135.00 |
| 2. Member with yearbook (MJ) | 110.00 |
| 3. Member-subscriber (MA) | 85.00 |
| 4. Spouse of person in category 1 | 94.50 |
| 5. Spouse of person in category 2 or 3 | 77.00 |
| 6. Person under 21 years of age | 40.50 |
| 7. University student under 31 years | 67.50 |
| 8. Blind person | 54.00 |

Children under 13 get in free with one paying parent.

Do not send your Congress fee without an official Congress application form. If you do not have one of these, send a stamped, self-addressed envelope to 61st World Esperanto Congress, c/o Armin F. Doneis, P.O. Box 105, Pharr, TX 78577.

(Information on UEA membership available at the same address.)



Weekend parties are an important component of the SFSU Esperanto Workshop (p. 2).

ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA, INC., P. O. BOX 508, BURLINGAME, CA 94010

Enclosed is \$ _____ for new renewal membership in ELNA for the year 1976.

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP _____

Name and address of each new member published in ELNA Newsletter and next edition of ELNA-Adresaro unless member indicates otherwise.

Check correct category: Regular (\$15) Family (\$22.50) Youth (18 or under) (\$7.50)
 Student (full-time, 25 or under) (\$7.50) Senior (renewal only, 65 or over) (\$7.50)
 Life (\$300—but only \$200 if received by 31 December 1975! Pay now and save!)

DATE OF BIRTH (if applying for Youth, Student or Senior rate) _____

APOLLO-SOYUZ VS. BABEL

Depending on the viewpoint, it was either a violent argument or a slight misunderstanding. But the fact is that for 35 tense minutes the Soviet and U.S. flight directors were indeed shouting at each other.

The disagreement over operation of a particular valve occurred last March during a simulated Apollo-Soyuz mission at the Johnson Space Center. What the flight directors didn't know initially was that they actually were in agreement all the time: their misunderstanding stemmed entirely from an error made by a tired interpreter at the end of a 14-hour shift.

And what the incident emphasized was that the success or failure of the Apollo-Soyuz mission rests to no small degree on the shoulders of a new space-age prodigy -- the high-salaried, temperamental free-lance interpreters who, by necessity, cannot remember what they said five minutes after they said it.

"Primarily, they're goddamn prima donnas, as much as the astronauts are," said Nicholas Timacheff, the NASA language officer. "They know their capability, they know how to exploit it and very seldom if ever can you tell one that he's made a mistake.

"Simultaneous interpreting is an exhausting thing. Extremely stressful. The ego bit is just a characteristic they happen to have and I don't fault them for it. They're professionals with a lot of pride in their work. This ability they have, I'm not sure if it's a quirk or a talent."

Timacheff's top translator, Ross Lavroff, a Russian-born U.S. citizen who earns \$175 a day translating at, among other places, the White House, the United Nations and the Strategic Arms Limitation Talks in Helsinki, Vienna and Geneva, paced back and forth, smoking, in his locked, windowless booth adjoining the mission control center.

He simultaneously relayed in English the Russian conversations from the spacemen and from Moscow mission control. The running commentary was, he estimated, one-quarter of a second behind the original remarks. He was, in effect, storing complex phrases for a split second, then processing them into a different language.

"I've trained myself to have a low retention factor," he said later. "You close your mind to everything but what you're hearing. There's no time to panic, to think about anything, because if you spend a split second looking for a missed word, you're going to blow the next two sentences or maybe the whole business.

"Some people say it requires a new level of concentration. At the United Nations, you're in a soundproof booth. The

lights are dim. The temperature and humidity are controlled. Everything's perfect. Here it's a madhouse. Flashing lights on the console, distractions, people walking in. We had to lock the door. I'd venture to say these working conditions are the worst in the history of the art of simultaneous interpretation."

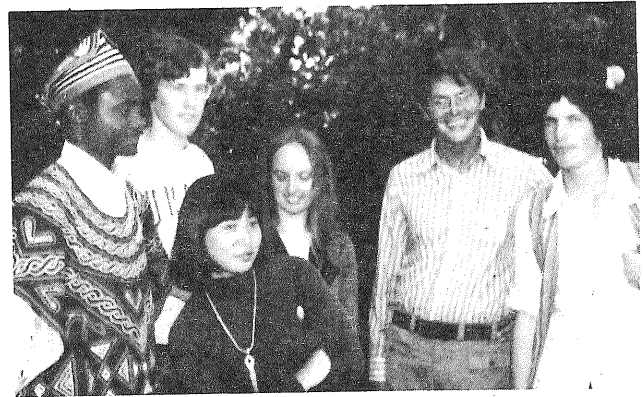
Lavroff, 39, is one of 28 interpreters recruited from throughout the United States for the mission. Some were college professors, a few were government employees, others, like Lavroff, were professional free-lancers. There also are an equal number of translators -- those who deal with the written word -- for the project, and one NASA official estimates the cost of making this a bilingual mission at about \$2 million.

"The quality of the Soviet's translating has been very poor," said Timacheff, the Paris-born son of Russian parents. "Most of their interpreters were begged and borrowed from government agencies that had nothing to do with the space program and they just didn't have time to learn the tremendous amount of jargon that goes with the mission."

As late as last January, the Russians had filled only two of the 21 interpreting positions both sides agreed to have. As a result, the U.S. flight director in Houston works for both the American and Russian control centers, bypassing entirely the now-defunct role of the Soviet flight director's interpreter near Moscow.

Errors have been insignificant during the first few days of the mission, although Lavroff did say just after the Soviet liftoff that the spacecraft was "20 minutes" instead of "20 seconds" into flight.

(Los Angeles Times, reprinted in San Francisco Chronicle, 16 July 1975)



A few members of this year's SFSU Esperanto Workshop. From left, Eric Ngwa of Cameroon, Grant Goodall, Humiko Nakano of Japan, Jim Cool of Ohio, and Jack Feldman.

Esperanto League for North America

P. O. Box 508
Burlingame, CA 94010
Usono/USA



Nonprofit Organization
U.S. POSTAGE
PAID

Burlingame, CA
Permit No. 296

NEWS - PLEASE EXPEDITE

Address Correction Requested
Return Postage Guaranteed



Jen kelkaj el la kongresanoj ĉe Brattleboro.

RAPORTO EL BRATTLEBORO

Kun nekredible belega pejzaĝo vermonta kiel fono, la 23a Kongreso de ELNA havis ideale agrablajn kunsidojn ĉe la Lernejo por Internacia Trejnado en Brattleboro. Venis 68 personoj el ne nur la nordorientaj ŝtatoj sed ankaŭ Teksaso, Alabamo, Koloradio, Kalifornio, Vaŝingtonio, Ilinojso, Florido, Nov-Meksikio, Ohio, Virginio, Miĉigano, Indianio -- suface! Eventualaj forgesitoj bv. pardonu; ni nur aldonu, ke ankaŭ nia norda najbaro Kanado kontribuis kvin kongresanojn.

Pro granda interesiĝo de la publiko, malaperis la divido inter kunsidoj de la Estraro kaj ĝeneralaj aferkunsidoj. Tie oni aŭdis raportojn de Armin Doneis pri la UEA-membraro usona, Allan E. Fineberg pri skolta agado, Peggy Linker pri financoj, Charles Power kaj Cathy Schulze pri la Centra Oficejo, Roan Orloff Stone pri la Internacia Esperanto-Muzeo en Vieno, kaj Ken Thomson pri la Semajno de Internacia Amikeco. D-ro B. J. Balcar kaj ges-roj Roy Holland, ne ĉeestantaj, sendis raportojn pri, respektive, la Arkivo kaj la Ekzamena Servo. Ing. R. Kent Jones diris kelkajn vortojn pri sia nova posteno kiel peranto de la Mondcivitana Pasporto, kiu estas havebla en Esperanto. Apartan kunsidon por Amerika Asocio de Instruistoj de Esperanto estris d-ro John Lewine.

La Kongreso faris entute kvin rezoluciojn, el kiuj eble la plej grava estis 50-procenta altigo de la kotizoj, en ĉiuj kategorioj. Pri la rezolucio por helpo al virinaj grupoj en internaciaj rilatoj ni raportas aliloke. Alia nepre grava rezolucio temis pri starigo de komitato por ellabori oportunan testamentan formulon, per kiu oni povu heredigi al la Ligo monon, librojn, kaj aliajn valoraĵojn. Restis unu rezolucio por danki al d-ro Alvino Fantini kaj la Eksperimento en Internacia Vivado (de kiu la Lernejo por Internacia Trejnado estas fako) pro la tre bonaj kongresaj aranĝoj, kaj unu por akcepti la inviton kongresi venontjare en San-Francisko.

Elektitaj al la Estraro estis William R. Harmon (Prezidanto), Bonnie Helmuth (Vicprezidanto), d-ro E. James Lieberman, Anne Whitteker kaj Thomas H. Goodman (membroj).

Prelegojn faris Mark Starr, d-ro E. James Lieberman kaj Charles R.L. Power, kiel anoncite. (Pro personaj kialoj ne povis ceesti d-ro Jonathan Pool.) Specialan kunvenon ni dedidis al la gastiganta institucio, Eksperimento en Internacia Vivado, kaj al la ebleco de kunlaborado inter ĝi kaj ELNA, ĉar la celoj de la du estas tre similaj.

Krom la formalaj rezolucioj, diversaj membroj faris utilajn sugestojn por agado. Unu rekomendo estis, ke ni ciam memoru, ke Esperanto estas ne nur utila kaj simpla sed ankaŭ tre bela lingvo. Ni do uzu ĝin bele en kaj parolo kaj kantado. Bele faritaj kantoj povas efiki varbe. Alia kongresano emfazis la bezonon por akademie akceptebla (do ne krude propaganda) faktlibro pri la historio, organizo kaj literaturo de la Esperanto-movado.

Dankojn al Sergio Docal pro muzikado, Ken Thomson pro programestrado ĉe la bankedo, Allan C. Boschen pro filmoj en Esperanto, Roan Orloff Stone pro la ekumena diservo, kiun ŝi gvidis, kaj al ĉiuj ĉeestintoj.

Post la Kongreso sekvis trnivela Esperanto-kursaro kun 28 studentoj, kiun instruis d-ro John L. Lewine (supera), Charles R.L. Power (mezgrada) kaj Allan C. Boschen (komenca). Ĝi bonege sukcesis!

 ☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

DE LA NOVA PREZIDANTO DE ELNA:

Ĉe la ĵus-okazinta Kongreso de ELNA ĉe Brattleboro vi, la membroj de nia Ligo, elektis min kiel la gvidanton de nia afero dum la sekvantaj tri jaroj. Mi forte sentas la honoron de tiu via elekto, kaj pli forte sentas la devon kiun vi transdonis al mi. La Estraro, parte nova kaj parte malnova, konsistas el sindonemaj, laboremaj gesamideanoj. Laborante kun tiu elstara kolegaro, mi provos meriti la postenon.

Hodiaŭ ni ĉiuj troviĝas en malfacilaj tempoj. Ĉar organizoj kiel ELNA povas daŭri kaj agadi nur per la konstanta subteno de ni, la membroj, en ĉi tia tempo ni devas des pli rapide kuri eĉ por nur resti en la sama loko.

Sed ni ne estos kontentaj resti en la sama loko; novaj eblecoj lastatempe malfermiĝis al ni en la fakoj de scienco, esplorado, eduko, kaj ni devas profiti ĉiun eblecon. Tio povos okazi nur se ni laboras efike kaj kune. Tiucele, estas grave ke ni, la gvidantoj de ELNA, emfazu la sekvantajn neprajojn:

- Plifortigi kaj pliefikigi la Centran Oficejon;
- Plibonigi kaj pliakuratigi la Novaĵleteron, la centran komunikilon de nia Ligo;
- Helpi lokajn kaj regionajn klubojn/asociojn pliefikiĝi kaj plifortigi;

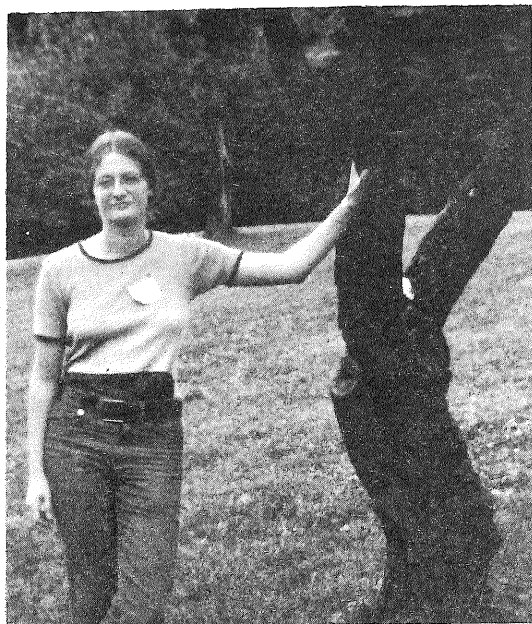
Subteni la esplorajn kaj edukajn fakojn por plivalorigi Esperanton al la ne-Esperantistoj;

- Plisekurigi la estontecon de la movado en Usono per plivastigo de la financa bazo — per heredaĵoj, donacoj, pliampleksigo kaj pliefikigo de la ELNA Libro-servo, kaj serĉo por aliaj rimedoj kiujn ELNA povus akcepti sen perdi neŭtralecon kaj sendependecon.

Kelkaj projektoj estas jam ekpritraktataj al la supremenciitaj celoj. Vi legos pli en estontaj Novaĵleteroj pri ili.

Kaj fine, vi, la membroj kiuj subtenas la Ligon, rajtas scii detale la financojn. El kie venas la mono, kaj por kio ĝi estas elspezata. Tute nova konto-sistemo estis preparita dum la lastaj du semajnoj, kaj efektiviĝos en oktobro por kaj la C.O. kaj ELNA ĝenerale. Per ĝi, ni povos pli akurate kaj rapide scii la staton de la financoj. Raporto aperos en la septembra-oktobra Novaĵletero, kune kun detaloj de la buĝeto por la fiska jaro 1975-6.

La Estraro respondecas al vi, la membraro. Ni ĉiam bonvenigas viajn ideojn, kritikojn, informojn. La nomoj kaj adresoj de via Estraro aperas en ĉi tiu Novaĵletero. Memoru, ke la estonteco de la Esperanto-movado en Usono dependas de ELNA, kaj ELNA estas VI.



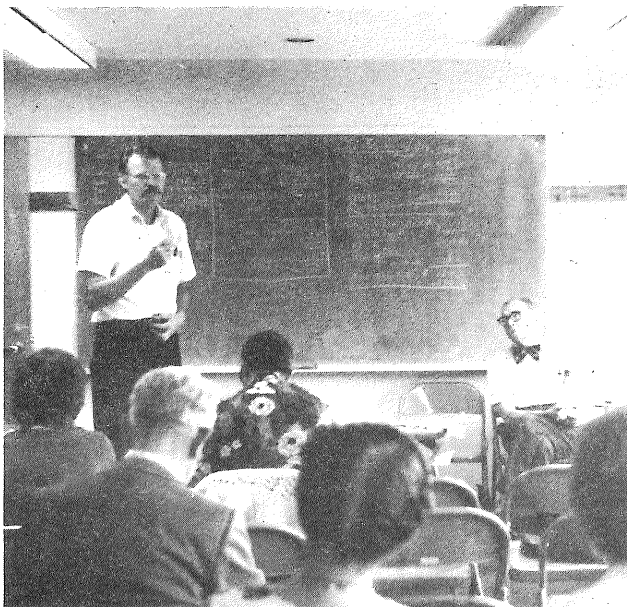
Eĉ el fora Alabamo venis tri kongresanoj, unu el kiuj estis Lisa Tauxe.

.....

KASISTO DEMISIAS

S-ino Peggy G. Linker, kasisto de ELNA ekde 1967, decidis demisii pro personaj kialoj. Prezidanto Harmon, kun la konsento de la Estraro, nomis kiel antstatŭanton s-inon Dorothy Jones, kiu laboras kiel profesia kontisto. S-ino Jones gajnis multajn laŭdojn pro sia ĉiam akurata kaj preciza laboro kiel kasisto de la 57a Universala Kongreso.

Grandan kaj meritan dankon, Peggy! Bonvenon, Dorothy!



Allan Boschen parolas pri la diversaj manieroj, per kiuj oni povas enkonduki Esperanton en la lernejojn. Dekstre sidas AAIE-Prezidanto John Lewine.

ĉina esperanta monata gazeto

EL POPOLA ĈINIO

varbas abonantojn de 1976

Abonkotizoj:	unujara abono	2.20 US\$
	dujara abono	3.30 US\$
	trijara abono	4.40 US\$

Abonu ĉe loka peranto:

Esperanto League for North America
P. O. Box 508
Burlingame, CA 94010

aŭ

Esperanto Language Service Co.
S-ro R. Kent Jones
3318 N. Lake Shore Drive, No. 801
Chicago, IL 60657

aŭ rekte ĉe:

Esperanta Sekcio de GUOZI SHUDIAN
(Centro de Ĉinaj Eldonaĵoj)
P. O. Kesto 313
Pekino, Ĉinio

ABONREKOMENDO BONVENIGATA

SENPAGAJ SPECIMENOJ AKIREBLAJ LAŬPETE

RIĈIGU VIAN VORT-TREZORON!

Jen naskiĝas nova rubriko, kiu celas popularigi ĉiunumere kelkajn malpli konatajn terminojn esperantajn. Ĉiuj estas troveblaj en *Plena Ilustrita Vortaro*, sed la plejparto ne troviĝas en la vortaroj de Wells aŭ Butler. Kiu, sen helpo de vortaro, ĝuste elektos 0-3 anglajn ekvivalentojn, estas ordinara Esperantisto; 4-6, literatoro; 7-9, Akademiano; 10-12, mensoganto! Respondoj kaŝitaj sur alia paĝo.

1. **efelidoj:** a) confetti; b) freckles; c) sleeping sickness bacteria; d) ephemera
2. **feĉo:** a) fist; b) charcoal pencil; c) dregs; d) imaginary number
3. **riceli:** a) receive (stolen goods); b) anesthetize; c) serve (in tennis); d) sift
4. **kuspi:** a) hermetically seal; b) rub the wrong way; c) lisp; d) fold sheets for binding
5. **madzo:** a) mace; b) matzoh ball; c) group of sixty; d) mate (on ship)
6. **hupi:** a) boisterously cheer; b) watermark; c) honk; d) square-dance
7. **cerbatano:** a) little toe; b) boar; c) habit (of priest); d) peashooter
8. **staĝo:** a) stage play; b) stage (of rocket); c) on-the-job training period; d) arrow feathering
9. **sikario:** a) venereal disease; b) silicon; c) hired assassin; d) malignant cyst
10. **kripi:** a) shyster; b) trough; c) rock garden; d) stubble
11. **fibolo:** a) safety pin; b) fruit fly; c) bolo; d) marksman
12. **kiĉa:** a) navy blue; b) corrugated; c) menial; d) kitsch



Jen ges-roj Stan Drake el Florido, kie d-ro Drake estas prezidanto de Universitato Fort Lauderdale. Dekstre vidiĝas kantadestro Sergio Docal el Vaŝingtono (Kolumbio). La loko? La idilia ELNA-Kongreso en Brattleboro, kompreneble!

ABONOJN

AL ĈIuj ESPERANTAJ PERIODAĴOJ DE LA MONDO PERAS Esperanta Lingva Serva Kompanio, 3318 N. Lake Shore Drive, #801, Chicago, IL 60657. Sendu afrankitan koverton por detala prezlisto.

(Noto: La supremenciita Kompanio ne estas filio de ELNA, sed tute privata entrepreno.)

KION FARI POST LA UNUA INFORMADO PRI ESPERANTO?

Donu unu el niaj adresitaj poŝtkartoj por sendi al la Esperanto-Informcentro en Burlingame. Allogaj, presitaj kartoj faciligas la duan paŝon en Esperantujon. Po 35¢ por dek. Sendu vian mendon al Eastern Iowa Esperanto Association, 1112 E. Court Street, Iowa City, Iowa 52240.

ESTRARO	DE	ELNA
Prezidanto: William R. Harmon 1016 King Drive El Cerrito, CA 94530	Estraranoj: Allan C. Boschen 195 Partridge Road Pittsfield, MA 01201	Thomas H. Goodman 3218 Shelburne Road Baltimore, MD 21208
Vicprezidanto: Bonnie Helmuth 765 Agate St. #3 San Diego, CA 92109	Gerald Cirrincione Box 283 Prudential Ctr. Sta. Boston, MA 02199	Ing. R. Kent Jones 3318 N. Lake Shore Dr. #801 Chicago, IL 60657
Sekretario: Robert E. Bailey 147 Birch St. #4 Redwood City, CA 94062	Albert Estling 1351 Grant Street Walla Walla, WA 99362	D-ro E. James Lieberman 6451 Barnaby St. N.W. Washington, DC 20015
Kasisto: Dorothy C. Jones P. O. Box 786 Portland, OR 97207		Charles R. L. Power P. O. Box 508 Burlingame, CA 94010
		Ken Thomson 1802 Edgehill Pasadena, TX 77502
		Anne Whitteker 20 S.W. Mitchell Portland, OR 97201

CLIENTS: For faster service please note corrections and deletions listed below and in appendix #5.
Outside U. S.: Please pay by international money order in U. S. \$. Californians: Add sales tax.
All clients: Add 50¢ shipping to all orders under \$10.

Current Esperanto Book List available for \$1 postpaid, free with ELNA membership. For details on ELNA membership and ELNA's Correspondence Course, send a stamped, self-addressed nine-inch envelope. Send your order to Esperanto League for North America, Inc., P. O. Box 508, Burlingame, CA 94010.

All books are paperbound unless otherwise indicated ("bound" = hardbound).

NO. 6

CORRECTIONS AND DELETIONS:

3: Children's Study Kit	DELETE	Nova Ezopo	2.50
Special Kit for SCOUTS	DELETE	Nur tri kolorojn	2.50
Teenage Study Kit	DELETE	Ombroj de la kvara dimensio	3.25
4: Step by Step in Esperanto	BOUND 4.00	Pinta krajono	2.50
5: Ĉu vi parolas Esperante? (records)	17.50	Provo alfronti la vivon	4.50
Esperanto for Japanese speakers		26: Reeĥoj	2.50
(actual title "Lernolibro per		Sen paraŝuto	3.00
Bildoj")	3.00	Soifo	5.50
6: Privilegia vojo al lingvoscio	2.60	Sub stelo rigida	3.00
7: English-Esperanto Dictionary		Sur la vivovojo	3.00
(Fulcher & Long)	BOUND 5.00	Vesperkanto	3.25
Plena Ilustrita Vortaro	BOUND 37.50	Ganhi, Vivo de	4.50
Plena Vortaro kun Suplemento	BOUND 8.00	27: Zamenhof, aŭtoro de Esp-o	PAPER 6.50
Millidge dict. supplement	DELETE		BOUND 8.50
8: Aventuroj de pioniro	4.00	Elingita glavo	3.00
11: Vojaĝo inter la tempoj	5.50	30: El la polvo de la tero	4.00
13: El la vivo de Syunkin (despite App. #5)		La vivo de la plantoj	4.50
	PAPER 3.95	31: Kemio Internacia	50¢ each
	BOUND 6.25	(Delete offer for set, \$2.00)	
El tero kaj etero	3.00	Bela subtera mondo	4.50
14: Homoj sur la tero	PAPER 4.50	32: Fotono ĉe juĝejo	DELETE
	BOUND 6.50	33: Nepalo malfermas la pordon	6.50
Junaĝa verkaro	3.00	34: Pejzaĝoj de Ĉinio	DELETE
15: Karnavalo	3.50	ABC's of Esp-o for Japanese	DELETE
Kiel akvo de l' rivero	PAPER 6.50	35: Voĉoj de Julio Baghy	2.00
	BOUND 8.50	Voĉoj de prof. d-ro K. Kalocsay	2.00
16: Maskerado ĉirkaŭ la morto	6.50	Voĉoj de Sándor Szathmári	2.00
Normandaj rakontoj	BOUND 6.00	Wells Pronunciation Record	DELETE
17: Okuloj	4.00	36: Growth of...Esp-o in Tourism	
18: Rakontoj de Oogai	DELETE	(CED H/IV/3a)	.15
Romeo, Julieta k la tenebro	4.00	Pan American Clipper reprint	
Specimene	3.25	("Esperanto Strives for International	
19: Tridek tri rakontoj	PAPER 6.50	Acceptance", E. J. Lieberman)	
	BOUND 8.50	15 for \$1; 35 for \$2; 60 for \$3	
20: Vitralo	3.00	Esperanto key ("ŝlosilo")	
Vivo k opinioj de Majstro M'Saud	3.25	Esperanto-English	.15
21: Hamleto, princo de Danujo	5.50	English-Esperanto	.15
22: Somermeznokta songo	3.25	37: Luggage sticker (2" x 7")	.10
Topaze/Ŝipego "Tenacity"	4.50	Hipimarks ("Hipmarkoj")	DELETE
23: Ĉielarko	3.00	40 (back cover)	
Duonvoĉe	3.25	Rakontoj de Oogai	DELETE
Ekzilo kaj azilo	3.25	Martin Fierro	BOUND 8.50
Elektitaj versaĵoj (Deŝkin)	DELETE	El la vivo de Syunkin	PAPER 3.95
Eroj	5.50		BOUND 6.25
Fajro sur mia lango	3.25		
24: Martin Fierro	BOUND 8.50		
25: Morto de small-agao Ĉengiĉ	2.00		
Norda naturo	3.25		

"Kiu domaĝas groŝon, perdas la tutan poŝon." —Proverbaro.

NEW ARRIVALS

Works of L. L. Zamenhof ("ludovikito" edition)

Vol. 4: tamen la afero progresas! komenca tempo de "lingvo internacia" - 1896-1900
 Many previously unpublished letters. Long appendix reprints articles from various early Esperantists, including L. de Beaufront. 422p.

BOUND 10.00

Records (all 7", 33rpm.)

Domingo Federico y su grupo Tango Intimo: Tangos en Esperanto. With Esperanto text. 2.70
La Fundamenta Prononco de Esperanto, Tacuo Huĝimoto. All in Esperanto, with some notes in Japanese on text. 1.50

Pedagogy

La kurso de Andreo Cseh, 3rd ed. Comprehensive explanation of the famous Cseh method developed for instruction of Esperanto to people of different language backgrounds, thus without recourse to national language. About 160 loose-leaf sheets, mostly mimeographed. 10.00

Esperanto movement, Esperantology

Historieto de la japana Esperanto-movado, Miyamoto masao. Analytical as well as descriptive; some may not agree with opinions of author. A fascinating work. 116p. 4.00
Mia vivo, N. Bartelmes. Autobiography of one of the major figures of Esperanto labor movement (Sennacieca Asocio Tutmonda), also a writer of some note (Vartejoj, etc.). Includes various articles and poetry. 72p., mimeo. 1.50
Prefiksitaĵoj Vortoj el Zamenhof, Plena Vortaro Rusa-Internacia, Naokazu Kawasaki. For the committed philologist. 84p., rather badly mimeographed. 1.25

Fiction

Hungaraj Rakontoj, Ferenc Herczeg (tr. A. Panajott). Esp-a Biblioteko Int. #21, 48p. .75
La malprudenta sciivolulo, Cervantes (tr. Luis Hernández). Chapters 33-35 of Don Quixote (a self-contained story). Illustrated. 65p. 1.25
Pri arto kaj morto, Miyamoto masao. Eight historical fictions dealing with Japanese artists, poets, etc. This original Esperanto work has been published also in Portuguese translation. 171p. BOUND 6.50
Sovaĝa Herbaro, Lusin (Lu Hsun). Prose poems by possibly the greatest Chinese author of this century. (Noveloj de Lusin, bound, also available, \$3.95) 88p. .75

Various non-fiction

Civila malobeemo, Henry David Thoreau (tr. Brian McClafferty). An American classic with an always timely message. 24p., mimeo. .50
Ĉu ankaŭ vi scias?, Éva Janikovszky (tr. Sándor Szathmári). A children's book about everyday life in various jobs, this can be a valuable tool for the mature Esperantist who feels the need for everyday professional terminology in construction, medicine, the postal system, etc. BOUND 3.00
Eduko kaj Vivsignifo, Krishnamurti (tr. R. F. G. k K. B.). Several essays from the famous Indian philosopher. 22p., mimeo. .50
Henry-David Thoreau, Léon Bazalgette (tr. D. C.). From the French, an appreciation of the great American writer (see above, Civila malobeemo). 13p., mimeo. .35
Mi serĉis oron kaj oleon, sed trovis..., David Flood (tr. Karl Gustafsson). Autobiography of an adventurous Swede who sought his fortune in different parts of the world. BOUND 3.00
Nia korpo: Anatomio kaj fiziologio de la homo por laikoj, Seiho Nishi. 108 p., illus. 3.00
Rimarki, Krishnamurti (tr. Ruben Feldman González). From European conferences, 1962-3. (See above, Eduko kaj Vivsignifo.) 12p., mimeo. .35
Skizoj pri la usona novkoloniismo. From Hanoi. Some interesting parts, such as essay on cultural influence of U. S. in South Vietnam (Vol. 2). 189 + 237p. 2 volumes 3.50
Tra la mondo per biciklo, Alfa-Beta. Notes on Esperantist's bicycle trip through Europe and Asia. 44p., mimeo. .75
Universla skribo, Manuel Halvelik. Suggestions for a revised orthography. Conflicts with the Fundamento, thus interesting only as a curiosity. 4.25

Dictionaries, vocabularies

Esperanta ŝtancila terminaro, inĝ. Samuilo Mizeruĥa. Technical terms for metal-punching operations. With illustrative diagrams. 8½ x 12½". 14p. 1.50
Katolika terminaro (Esperanto-Latin), H. G. Wannemakers, S.J., and P. Huberteno OFM Cap. 2nd edition. 56p. 1.25
Nova Vortaro Esperanto-Japana, Okamoto, Nukina and Miyamoto. Definitions in Japanese characters. Sturdy, flexible plastic binding. 399p. 3.50

Songs

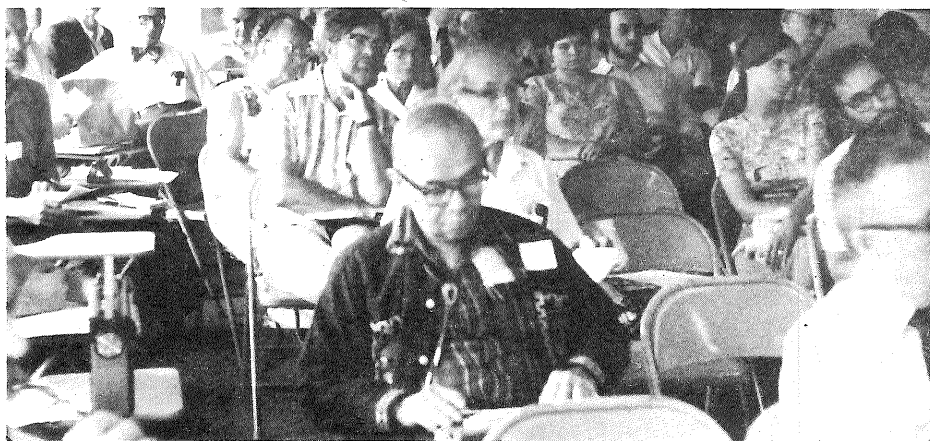
Komuna kantareto. 3rd ed. Old favorites, some socialist-oriented. 24p., mimeo. .50

Children's Books (all from People's Republic of China, with color illustrations)

Antaŭ kaj post ŝtormo. Soldier receives help from villagers. 35p. .50
Heroaj Fratinetoj sur la Stepo. Adventures of Mongolian shepherd children. 89p. 1.00
Malgrandaj Plantidgardantoj. Better gardening through self-criticism. 23p. .50
Saĝa Kapto de Granda Huzo. Children capture giant beluga sturgeon. 34p. .50

For the pruriently interested: We have come into possession of several hectographed publications from Stafego, a mysterious publishing house located in Porno-sub-tero, Esperantio. Without redeeming social value. Caveat emptor.

Bero, Hans Jasik. 14p. .50
Blua Flamo, Hans Jasik. 34p. Menage-a-trois. 1.00
Garlo, Edmond Brivat. 10p. Amusing parody of certain popular reader. .50
Trikoloretoj 1, Hans Jasik. 11p. .50
Trikoloretoj 2, Hans Jasik. 6p. To be continued. .50



Allan Fineberg (dekstre) raportas pri sia agado inter la skoltoj ĉe la ĉi-jara Ĵamboreo en Lillehammer, Norvegujo.



ANONCETOJ

Faldfolio pri kunlaboro inter TUFF (filio de sveda pacasocio) kaj hinda lernejo estas havebla kontraŭ internacia respondokupono ĉe TUFF, Box 58, S-135 01 Tyresö, Svedujo.

Se vi havas informojn pri pastro Benjamin Cory Miller (n. 1850) de Great Neck, NJ; Olga Maria Bryant (1889-1940) de Rumson, NJ; aŭ Kajsa Florell (n. 1843) de Brandon, SD, bv. kontakti s-ron Sven Möllestad, Poŝtkesto 5, 872-01 Kramfors 1, Svedujo.

Por instigi al uzo de Esperanto por akompani muzikajn dissendojn de la aŭstra radio, skribu al ORF, P. K. 700, A-1041 Wien, Austrio. Aŭstria Esperanto-Instituto, kies klopodoj tiurilate ne efikis, petas, ke oni sendu "ne akran riproĉon, sed amikan konsilon."

Volas korespondi:

S-ro Kim-Wonki, A.P.T. B-201, YEANHEE-dong 369, Sodemun Seulo, Koreujo (Suda).

F-ino Anna Hanzelová (14-jara), Hliny 406/A, 010 01 Žilina, Ĉeĥoslovakio.

S-ro Daniel Martins de Oliveira, Caixa Postal 21-2551, 70.000 Brasilia DF, Brazilo.

S-ro Andrzej Makowski (28-jara instruisto), 32-514 Jaworzno, u. Rew. Pazriernikowej 2d/53, Pollando

F-ino Anna Rafaj (15-jara), 5551 Csabacsud, Petöfi Sándor u. 80, Hungario.

S-ro Rolf Köhler (18-jara), 402 Halle (Saale), Südstrasse 47, Germana Demokratia Respubliko.

F-ino Euzélia Acioly (18-jara), R. Zacarias Monteiro 27, Morro Branco, Natal, Rio Grande do Norte 59.000, Brazilo.

S-ro Móríc István (ŝipripareja laboristo), 6722 Szeged, Török u. 11/b. I.3, Hungario.

PERDITA INSULETO EN ESPERANTUJO

Kubo. Fermu viajn okulojn kaj pensu momenteton pri ĝi. Ĉu vi faris tion? Se jes, bonvolu malfermi la okulojn kaj plulegi.

En Kubo malproksime de ĉiuj esperantaj ĉefurboj, de ĉiuj kongresoj kaj renkontiĝoj, de ĉiuj skisemajnoj kaj vintraj feriadoj, malproksime, tre malproksime, de Roterdamo, de la

ekirpunkto de revuoj kaj aliaj informiloj, nu, tie en Kubo tamen esperantistoj kapablas vivi kaj esperantumi.

Tamen ili spertas akran solecon. En letero de la prezidanto de Kuba Esperanto-Asocio ni povas legi la jenon: "...Kelkfoje ŝajnas al ni ke ni estas perdita insuleto en la vasteco de la Esperanto-movado. En nian landon ne eniras esperantlingvaj dissendoj, eksterlandaj esperantistoj estas maloftuloj kaj la neregula mara poŝto permesas al ni legi Esperantajn novaĵojn kiam ili fariĝas historio."

Niaj kubaj geamikoj petas lernolibrojn en la hispana, librojn en Esperanto kaj revuojn, ankaŭ malnovajn kaj iom difektitajn.

Ni montru al ili kiom forta kapablas esti esperantista solidareco. Ni montru al ili ke, kvankam vasta, la Esperanto-movado ne permesas la ekziston de perditaj insuletoj en sia sino.

Sendu ĉiujn materialojn al Kuba Esperanto-Asocio, Poŝtkesto 314, Habana 1, Kubo, aŭ, okaze de eventualaj poŝtaj problemoj, al Kuba Esperanto-Asocio, p.a. Renato Corsetti, Via Strabone 1, 00176 Italujo. Konsultu vian poŝtoŝtacion pri pakmaniero. Eblas ankaŭ mendi por KEA librojn kaj revuojn ĉe UEA per pago al UEA mem.

NI FUNEBRAS

Glenn P. Turner, eksano de la viskonsina parlamento, unu el la fondintoj de ELNA, mortis la 10an de julio 1975, 86-jara, en Middleton, Viskonsino.

La libroservo "Esperanto Library", kiun Turner estris dum multaj jaroj en sia hejmo, estis centro ĉirkaŭ kiu la usona movado povis kolektiĝi ekster la tiama landa asocio, kiu dum la fruaj 1950aj jaroj kompromitadis sian politikan neŭtralecon. El tio sekvis la formiĝo de nova landa asocio, Esperanto-Ligo por Nord-Ameriko, en 1953. Dum longa tempo Turner donacis porcion el la enspezoj de Esperanto Library al la Ligo.

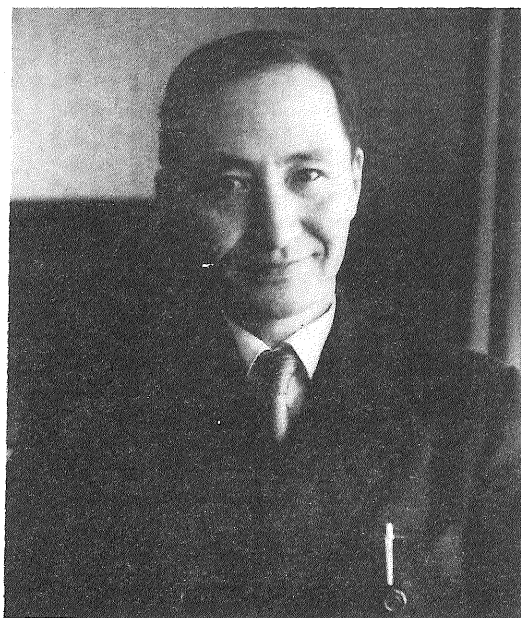
Turner eklernis Esperanton en 1907, kaj vere aktiviĝis en 1921. Ankorau en la *Jarlibro* de UEA por 1975 li listiĝas kiel Delegito de Middleton. Krom Esperanto, lia plej forta intereso estis mondfederalismo kun UN kiel bazo.

Ni kondolencas la filinon kaj la multnombrajn amikojn.

NOVAJ MEMBROJ

(Adresara Suplemento n-ro 2)

- | | |
|---|----------|
| 21. Baird, Boyd C. k Nancy L.
Box 397, Gaylord, MI 49735 | 42-02115 |
| 22. Berger, Maxine
132 Lafayette Pl., Woodmere, NY 11598 | 32-06268 |
| 23. Boyd, Robert F.
1729 Laird Ave., Salt Lake City, UT 84108 | 35-06878 |
| 24. Coe, Fred
222 E. 201st St., Bronx, NY 10458 | 27-07041 |
| 25. Gregory, Linda
1325 E. Citrus #5-D, Redlands, CA 92373 | 26-10017 |
| 26. Harry, Ralph L.
1 Beekman Place, New York, NY 10017 | 24-10458 |
| 27. Kaye, Jennifer
25 Undercliff Rd., Millburn, NY 07041 | 22-11598 |
| 28. Klotz, Roy
3036 W. 114th St., Chicago, IL 60655 | 36-13148 |
| 29. Knapp, Alois S.
3421 E. Riverside Dr., Fort Myers, FL 33901 | 34-15425 |
| 30. Kocher, Irma K.
347 Kolmar St., La Jolla, CA 92037 | 33-27612 |
| 31. Laumeyer, Roxanne
NTCC BLDG #1, Treas. Isl., San Francisco, CA 94130 | 38-33054 |
| 32. Meade, Arland R.
74 Meadowbod Road, Storrs, CT 06268 | 29-33901 |
| 33. Mendler, Walter "Skip"
3910 Rhododendron, Raleigh, NC 27612 | 21-49735 |
| 34. Mucha, Walter J.
RD #1, Box 157, Connellsville, PA 15425 | 28-60655 |
| 35. Murphy, Kenneth M.
23 Stony Ridge Lane, Riverside, CT 06878 | 37-70821 |
| 36. Nguyen-phuoc-Khang
P.O. Box 136, Seneca Falls, NY 13148 | 40-78756 |
| 37. Nott, Ivan M.
P.O. Box 3112, Baton Rouge, LA 70821 | 43-80221 |
| 38. Oppel, Violet
P.O. Box 112, Opa-Locka, FL 33054 | 23-84108 |
| 39. Read, Thane k d-ino Evelyn A.
Box 10, Tempe, AZ 85281 | 39-85281 |
| 40. Reese, Gary N.
913 Capital Court, Austin, TX 78756 | 30-92037 |
| 41. Ronald, inĝ. U. Paul
45 Tenth Ave., Roxboro, Quebec, CANADA H8Y 2N3 | 25-92373 |
| 42. Turner, Terry
31 Peterborough St. #5, Boston, MA 02115 | 31-94130 |
| 43. Wegher, Linda
961 Cragmore St., Denver, CO 80221 | 41-***** |



S-ro Eizo Ito de la japanorigina sed universalkarakterata religia movado Oomoto prelegis en Esperanto ĉe la Mond-civitana Asembleo en julio, en San-Francisko.

KARAVANOJ ARANĜEBLAJ

Tiuj, kiujn interesus la ebleco de karavana flugo de San-Francisko ĝis Melburno, Aŭstralio, por la unua Pacifika Esperanto-Kongreso (1976.01.04-11), skribu tuj al ELNA-anino Janet Brugos ĉe Figone Travel Service, 550 Columbus Ave., San Francisco, CA 94133.

La karavano estos aranĝebla nur se sufiĉe da personoj (almenaŭ dek kvin) sin anoncos, do ne prokrastu!



Inter la ELNA-Kongresanoj troviĝis pioniroj George Lockhart el Detroit kaj Mark Starr, eksdirektoro de nia informcentro.



Venis kvin kongresanoj el norda najbaro Kanado. Verŝajne pluraj ELNA-anoj reciprokos per aliĝo al la 18a Kanada Esperanto-Kongreso (Toronto, 1976.07.01/04).

ZIGZAGETRA ESPERANTUJO

Gratulojn al Hazel H. Heusser, Prezidanto de Esperanto-Societo de Portland, Oregon, kiu ĵus fariĝis membro de la Oregonia Komisio pri Fremdlingvaj Lernolibroj.

Nordkarolina aktivulo Prof. Eugene H. Thompson, Jr., aperigis tutpaĝan artikolon pri Esperanto en *Guildford College Bulletin*, 1974.11.

Eksterordinare imponan novaĵleteron, *Saluton*, eldonas Esperanto-Societo de Ĉikago. La aŭgusta numero mencias i.a. tradukon de *Hiawatha*, kiun prilaboras Paul Fox, kaj viziton al Ĉikago de Garry Davis, ĉefo de la Monda Serva Autoritato, kiu eldonas pasportojn por mondĉivitanoj. Kiel raportite aliloke, ĉikagano Kent Jones estiĝis peranto por la Monda Pasporto, kiu estas havebla en Esperanto.

Havebla ĉe Allan Boschen, 195 Partridge Road, Pittsfield MA 01201, estas interesa verko de Kevin Carmody, kiu priskribas Steneton, sistemon kreitan de Carmody kiel kompromison inter stenografio kaj kursiva skribado. Ĝi uzas specialajn signojn por la gramatikaj finaĵoj kaj iom modifas la ceteran kursivan alfabeton, cetere kodigante mallongigojn por kelkaj ofte aperantaj vortoj.

La san-franciska gazetaro enhavis relative multe pri Esperanto, kaj tion oni devas danki al Donna Barnhill, kiu fariĝis loka unupersona gazetara servo por la internacia lingvo!

Artikolojn kaj menciojn oni lastatempe trovis en *San Francisco Examiner & Chronicle* kaj en japanusonaj ĵurnaloj *Nichibei Times* kaj *Hokubei Mainichi*, dank' al ŝia laboro.

Ĵus formiĝis Esperanto-Klubo de Colorado, kiu esperas komenci kursojn en Greeley, North Denver, Littleton, Aurora kaj Colorado Springs ĉi-aŭtune. Interesitoj skribu al Linda Wegher, 961 Cragmore St., Denver CO 80221.

Charles F. Post, aŭtoro de *La Psika Basballudisto*, aperigis leteron lastatempe en florida Metodista ĵurnalo pri Esperanto kiel vera Pentekosta parolilo.



ELNA-anoj Russ kaj Adele Olson el Ohio vizitas esperantiston Genevieve Hautala (dekstre) en Honolulo.

Ampleksa artikolo pri Esperanto aperis en *Daily Collegian* (1975.07.11) ĉe Pensilvania Ŝtata Universitato. En ĝi interjuĝis ELNA-ano Neal McKown, kiu tie laboras kiel scienca bibliotekisto kaj instruas Esperanton vespere. McKown ankaŭ aperigis leteron en *Centre Daily Times* (1975.07.15) pri antaŭe aperinta artikolo, kiu priskribis interpretan helpon haveblan al eksterlandanoj. McKown kompreneble indikis la plej racian solvon al tiu problemo!

ELNA-ano Mark Starr reprezentis Universalan Esperanto-Asociacion dum kunvenoj de la komitato por revizio de la Ĉarto de UN, en julio kaj aŭgusto.

La kantanta familio de Cyril Jeffery vizitis la junian kunvenon de Esperanto-Klubo de Los Angeles, kaj tie preparolis sian viziton al Usono. S-ro Jeffries estas prezidanto de la Komerca Ĉambro de Newham, Anglujo.

Artikolo pri nia fidela membro George Lockhart, kiu jam de 46 jaroj laboras kiel pianagordisto en Northville, Ohio, kompreneble mencias Esperanton kaj ankaŭ la fakton, ke s-ro Lockhart partoprenis la 23an Kongreson de ELNA. La artikolo aperis en *The Northville Broadside*, 1975.08.28.

Gratulojn al junaj anoj Earl M. Bills kaj Celia J. Reingold, kiuj geedziĝis la 17an de aŭgusto! Ili ambaŭ komencos studi lingvistikon ĉi-aŭtune ĉe Universitato de Teksaso ĉe Arlington.



La kantanta familio Jeffery, kiu vizitis Esperanto-Klubon de Los Angeles. De maldekstre, staras Cyril, Doris kaj filo David; sidas filinoj Gillian kaj Janet.

3. a	6. c	9. c	12. d
2. c	5. a	8. c	11. a
1. b	4. b	7. d	10. b

RESPONDOJ al RICIĜU VIAN VORT-TREZORONI